

## HIỆN TƯỢNG ĐỒNG ÂM KHÁC NGHĨA TRONG CẤU TẠO DANH TỪ GHÉP TIẾNG NGA VÀ TIẾNG VIỆT

Bùi Mỹ Hạnh\*

*Trong cấu tạo danh từ ghép tiếng Nga và tiếng Việt có thể xuất hiện các hiện tượng liên quan đến các mối quan hệ hình thái – ngữ nghĩa tương hỗ giữa các thành tố của danh từ ghép. Một trong những loại hiện tượng này là đồng âm khác nghĩa.*

*Trong cấu tạo từ ghép tiếng Nga, hiện tượng đồng âm/tự khác nghĩa xảy ra khi các thành tố khác nhau của các từ ghép có cùng một cấu trúc âm vị (nghĩa là được viết giống nhau) nhưng lại có nghĩa khác nhau, hoặc các nghĩa khác nhau của các thành tố khác nhau có cấu trúc âm vị giống nhau. Sự đồng âm/tự khác nghĩa trong cấu tạo từ của các danh từ ghép tiếng Nga bao gồm những hiện tượng sau: đồng âm/tự khác nghĩa giữa các thành tố của từ ghép (đồng âm/tự khác nghĩa giữa các thành tố phụ và đồng âm/tự khác nghĩa giữa các thành tố chính) và đồng âm/tự khác nghĩa của cả từ ghép.*

*Tiếng Việt có nhiều từ đồng âm khác nghĩa đóng vai trò là thành tố của danh từ ghép. Các cặp (dãy) danh từ ghép đồng âm khác nghĩa có thể chứa (1) hoặc các từ thuần Việt, (2) hoặc một từ thuần Việt và một từ gốc Hán, (3) hoặc cả hai từ gốc Hán.*

*Tương tự như cấu tạo danh từ ghép tiếng Nga, trong cấu tạo danh từ ghép tiếng Việt đồng âm khác nghĩa chủ yếu là các thành tố của từ ghép (cả thành tố phụ và thành tố chính), còn cả từ ghép thì hiếm hơn nhiều.*

**Từ khóa:** Cấu tạo từ, đồng âm khác nghĩa, đồng âm khác nghĩa cấu tạo từ, ghép, danh từ ghép.

*In the formation of compound nouns in the Russian and Vietnamese languages, there are phenomena connected with mutual morphological-semantic relations between components of a compound noun. One of such phenomena is homonymy.*

*In the Russian language, homonymy takes place when different components of compound words have identical phonemic form (spelled alike) but express different meanings; or different meanings of different components have identical phonemic form. The homonymy in the formation of Russian compound words involves: homonymy of components of compound words (homonymy of subordinate components and homonymy of main components) and homonymy of the whole compound words.*

*In Vietnamese, there are many homonyms that act as components of compound nouns. The pairs (or series) of compound nouns that are homonyms may consist of (1) Vietnamese words, or (2) a Vietnamese word and a Sino-Vietnamese word, or (3) two Sino-Vietnamese words.*

\* TS., Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn – ĐHQG Tp. Hồ Chí Minh

Email: buimyhánh@hcmussh.edu.vn

*In both the Russian and Vietnamese languages, components of compound nouns (both subordinate and main components) are often homonyms, while homonymy is rarely found in the whole compound words.*

**Keywords:** word-formation, homonymy, word-formative homonymy, compound nouns.

## СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОМОНИМИЯ В ОБРАЗОВАНИИ СЛОЖНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ РУССКОГО И ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКОВ

### Введение

Понятие омонимии существует с давних времен. Проблемы, связанные с омонимией, на протяжении длительного времени привлекают внимание не только лингвистов, филологов, но и философов, психологов.

Омонимия – это совпадение в написании и/или произношении двух или нескольких языковых единиц, различных по значению. Омонимия наблюдается на разных языковых уровнях, т.е. у разных языковых единиц: морфем, слов, словосочетаний, предложений.

Омонимия может вызывать немало трудностей в коммуникации и даже непонимание между участниками коммуникации, особенно для изучающих неродного языка. (... вызывать трудности в понимании текстов и коммуникации)

Омонимия, как важная проблема, изучается, как правило, в курсе лексикологии. Однако во всех учебниках и пособиях по лексикологии омонимия представляется лишь в рамках простых слов. В данной статье

предлагается результат изучения омонимии в рамках сложных слов, а именно сложных существительных, которые занимают значительное место среди сложных слов русского и вьетнамского языков. Фактические языковые материалы изучения служат сложные существительные, зафиксированные в ‘Словаре русского языка’ в 4-х томах (МАС), ‘Словаре современного литературного языка’ в 17-ти томах (БАС), ‘Новом словаре иностранных слов’ Захаренко Е.Н. и других и ‘Словаре вьетнамского языка’ Ван Тана.

В данной работе применяются главным образом описательный и сопоставительный методы исследования. При сборе фактических языковых материалов словарей использованы способы сплошной выборки и составления картотеки, при сопоставлении – количественная характеристика.

Омонимия – распространенное явление во всех языках. В разных языках она проявляется по-разному в связи с типологическими особенностями языков. Так, в русском языке различаются омонимия полная

(или абсолютная, лексическая) и неполная (или частичная). Полная омонимия встречается между словами, совпадающими и в написании и в произношении. Слова, вступающие в отношение неполной омонимии, разделяются на 3 типа: (1) омофоны или фонетические омонимы, имеющие различное написание, но одинаково произносятся в силу фонетических правил в русском языке (например, правило редукции безударных гласных или правило оглушение звонких согласных, стоящих в конце слов); (2) омографы или графические омонимы, которые одинаково пишутся но по-разному звучат в связи с разными местами ударения; (3) омоформы или грамматические омонимы, представляющие собой слова, совпадающие в отдельных грамматических формах (обычно лишь в одной форме, реже в двух или нескольких формах).

Во вьетнамском языке имеется лишь один вид омонимии, а именно полная омонимия, так как вьетнамский язык относится к аморфным (изолирующим) языкам, слова которых не изменяются по формам.

В образовании сложных существительных русского языка наблюдаются явления омонимии, которая наряду со словообразовательной синонимией и словообразовательной антонимией представляет собой формально-семантические взаимоотношения между компонентами сложных

существительных.

Словообразовательная омонимия имеет место, когда разные компоненты сложений имеют одинаковый фонемный состав и выражают при этом разные значения, или разные значения у разных компонентов сложений с одинаковым фонемным составом. Между сложными существительными, содержащими компоненты, находящиеся в таких взаимоотношениях, как правило, также возникают соответствующие виды взаимоотношений. Рассматриваемые здесь явления представляют собой не лексические, а словообразовательные.

## 1. Словообразовательная омонимия в образовании русских сложных существительных

### 1.1. Омонимия компонентов сложений

Омонимичными могут быть и начальные, и опорные компоненты.

#### 1.1.1. Омонимия начальных компонентов

В образовании русских сложных существительных наблюдаются следующие пары (ряды) омонимичных подчиненных (начальных) компонентов (ПК):

**авто<sub>1</sub>-** (автоматический), **авто<sub>2</sub>-** (автомобиль, автомобильный), **авто<sub>3</sub>-** ('самоходный, самодвижущийся') и **авто<sub>4</sub>-** (греч. autos сам – 'свой, собственный'): **автогараж**, **автослесарь**, **автоцистерна**, **автоблокировка**, **автодоение**,

авторезка; автогрейдер, автодрезина, автопług; автогамия, автореферат, автропизм;

**гидро<sub>1</sub>-** (гидравлический), **гидро<sub>2</sub>-** (гидрологический), **гидро<sub>3</sub>-** (греч. hydro вода, влага), **гидро<sub>4</sub>-** (гидра): гидробурение, гидрорезим, гидросистема; гидромтанция; гидроген, гидрометеор, гидрометеор; гидромедуза;

**кино<sub>1</sub>-** и **кино<sub>2</sub>-** (греч. kynos – ‘собака’): киноартист, киноискусство, кинотеатр; кинология;

**муже<sub>1</sub>-** (муж) и **муже<sub>2</sub>-** (мужчина): мужеубийца, мужеубийство<sub>1</sub>, мужененавистница, мужеубийство<sub>2</sub>;

**право<sub>1</sub>-** (правильный) и **право<sub>2</sub>-** (право): правотисание, правопроншоение; правозаступник, првопорядок, правосознание;

**пресс<sub>1</sub>-** (прибор) и **пресс<sub>2</sub>-** (пресса): пресс-автомат, пресс-папье; пресс-бюро, пресс-конференция;

**радио<sub>1</sub>-** и **радио<sub>2</sub>-** (радий): радиовещание, радио-инженер, радиопередача; радиогалактика, радиосенсибилизация, радиотерапия;

**свето<sub>1</sub>-** (свет<sub>1</sub> ‘лучистая энергия’) и **свето<sub>2</sub>-** (свет<sub>2</sub> ‘мир, вселенная; общество’): светодальномер, светоизлучение, светокопия; светопредставление;

**странно<sub>1</sub>-** (странник) и **странно<sub>2</sub>-** (странный): страннлюбев, странноприимец; страннохвост;

**судо<sub>1</sub>-** (судить), **судо<sub>2</sub>-** (судебный),

**судо<sub>3</sub>-** (судно<sub>1</sub> ‘корабль’) и **судо<sub>4</sub>-** (судно<sub>2</sub> ‘сосуд, посуда’): судоведение, судоговорение; судоисполнитель, судопроизводство, судоустройство; судопромышленность, судоремонт, судосборщик; судомойка, судомойня;

**теле<sub>1</sub>-** (телевизионный) и **теле<sub>2</sub>-** (греч. tele – ‘вдаль’, ‘далеко’): телеглаз, телеприставка, телепрограмма; телеконтроль, телеобъектив, телерегулирование;

**термо<sub>1</sub>-** (термический) и **термо<sub>2</sub>-** (греч. thermos – ‘теплый’): термообработка, термпрессовка, термоуголь; термодинамика, термокамера, термосифон;

**фото<sub>1</sub>-** (фотографический) и **фото<sub>2</sub>-** (греч. phōtos – ‘свет’): фотоплётка, фотопортрет, фоторазведка; фотогравюра, фотопериод, фотоуправление;

**хромо<sub>1</sub>-** и **хромо<sub>2</sub>-** (греч. chroma – ‘цвет’): хромоальбумин, хромагнетит; хромоген, хромотипия;

**цвето<sub>1</sub>-** (цветок) и **цвето<sub>2</sub>-** (цвет ‘окраска, тон’): цветостик, цветоложе, цветоножка; цветокорректор, цветомузыка, цветоощущение.

(Следует обратить внимание на то, что в данной работе языковые материалы рассмотрены с точки зрения синхронного словообразования и современного русского языка).

Как видно из выше перечисленных фактических материалов, омонимия ПК чаще всего наблюдается у иностранных

связанных компонентов и усеченных основ (прилагательных и существительных), восходящих к этим связанным элементам.

1.1.2. Омонимия главных опорных компонентов

Наблюдаются следующие омонимичные пары главных компонентов (ГК) сложных существительных:

**метр<sub>1</sub>** (единица длина), **метр<sub>2</sub>** (стихотворный размер) и **-метр<sub>3</sub>** (греч. metron – ‘мера’, metreō – ‘измеряю’): *кубометр, килограммометр; триметр, гексаметр; абсорбиометр, вискозиметр, фазометр;*

**прокат<sub>1</sub>** (прокатка) и **прокат<sub>2</sub>** (предоставление, пользование предоставленным): *вибропрокат, рельсопрокат; кинопрокат;*

**прокатчик<sub>1</sub>** (рабочий) и **прокатчик<sub>2</sub>** (лицо, занимающийся прокатом) *железнодорожник, сортопрокатчик, трубопрокатчик; кинопрокатчик;*

**экипаж<sub>1</sub>** (повозка) и **экипаж<sub>2</sub>** (команда, личный состав): *полуживотное; судозэкипаж;*

**-вод<sub>1</sub>-** (водить) и **-вод<sub>2</sub>-** (аффиксоид <разводить>): *групповод, нитевод, тещевод; сортовод;*

**-нос<sub>1</sub>** и **-нос<sub>2</sub>-** (носить): *подковонос, сухонос, утконос; медонос, сахаронос, спиртонос;*

**-прав<sub>1</sub>-** (править<sub>1</sub> ‘управлять’), **-прав<sub>2</sub>** (править<sub>2</sub> ‘исправлять’) и **-прав<sub>3</sub>-** (право): *гуртоправ, народоправство;*

*костоправ, скирдоправ; народоправец;*

**-ведение** и **ведение** (вести) (с различными местами ударения, т.е. омографы): *гербоведение, книговедение, почвоведение; судоведение, счетоведение;*

**провод** (‘проводник’) и **провод** (проводить): *светопровод, токопровод, электропровод; газопровод, дымопровод, трубопровод.*

## 1.2. Омонимичные сложные существительные

Омонимичными являются, как правило, сложные существительные, содержащие либо омонимичные ПК и одинаковый ГК, либо омонимичные ГК и одинаковый (общий) ПК, либо оба омонимичных компонента. Однако, как свидетельствуют наши фактические материалы, в русском языке омонимичными бывают лишь сложения с омонимичными ПК:

**муже<sub>1</sub>-** (муж) и **муже<sub>2</sub>-** (мужчина) – *мужеубийство<sub>1</sub> и мужеубийство<sub>2</sub>;*

**гидро<sub>1</sub>-** (гидравлический) и **гидро<sub>2</sub>-** (гидрологический) – *гидростанция<sub>1</sub> и гидростанция<sub>2</sub>.*

## 2. Словообразовательная омонимия в образовании вьетнамских сложных существительных

При образовании сложных существительных вьетнамского языка также действуют формально-семантические взаимоотношения типа словообразовательной омонимии.

Во вьетнамском языке существуют множество омонимических слов, выступающих в качестве компонентов сложных существительных.

Омонимичные пары (или ряды) могут включать в себя (1) либо вьетнамские слова, (2) либо вьетнамское слово и восходящий к китайскому элемент, (3) либо восходящие к китайскому элементы.

Примерами для первого вида могут служить:

**sen**<sub>1</sub> ‘лотос’ и **sen**<sub>2</sub> ‘раба’: *toà sen, con sen*;

**số**<sub>1</sub> ‘число, цифра’ и **số**<sub>2</sub> ‘судьба’: *chữ số, thầy số*;

**tên**<sub>1</sub> ‘имя’ и **tên**<sub>2</sub> ‘стрела’: *tên tục, mũi tên*;

**thơ**<sub>1</sub> ‘детский’ и **thơ**<sub>2</sub> ‘стихи’: *tuổi thơ, nhà thơ*;

**vải**<sub>1</sub> ‘ткань’ и **vải**<sub>2</sub> ‘личи’: *vải vóc, vải thiều...*

Значительное место среди омонимичных компонентов сложных существительных вьетнамского языка занимают омонимичные пары (ряды) второго вида:

**ấu**<sub>1</sub> ‘рогульник’ и **ấu**<sub>2</sub> ‘дите’: *củ ấu, ấu học, ấu trùng*;

**bì**<sub>1</sub> ‘шарик’, **bì**<sub>2</sub> ‘обелист’ и **bì**<sub>3</sub> ‘трагический’: *ổ bì, bì đình, bì kịch*;

**câu**<sub>1</sub> ‘удить’ и **câu**<sub>2</sub> ‘лошадь’: *cần câu, vó câu*;

**công**<sub>1</sub> ‘труд, работа’, **công**<sub>2</sub> ‘подвиг, заслуга’, **công**<sub>3</sub> ‘казенный, общий,

общественный’ и **công**<sub>4</sub> ‘справедливый, правильный’: *ngày công, chiến công, công lệnh, công lí*;

**độc**<sub>1</sub> ‘ядовой’ и **độc**<sub>2</sub> ‘одиночный’: *thuốc độc, bàn độc, độc mọt*;

**mật**<sub>1</sub> ‘мед’ и **mật**<sub>2</sub> ‘секретный’: *ong mật, mật khẩu*;

**tai**<sub>1</sub> ‘ухо’ и **tai**<sub>2</sub> ‘беда, несчастье’: *tai mắt, tai họa*;

**thực**<sub>1</sub> ‘прадивый, реальный’ и **thực**<sub>2</sub> ‘продовольственный’: *sự thực, thực phẩm*;

**tinh**<sub>1</sub> ‘экстракт’, **tinh**<sub>2</sub> ‘звезда’, **tinh**<sub>3</sub> ‘сперма’ и **tinh**<sub>4</sub> ‘бес, злой дух’: *tinh bột, tinh đồ, tinh dịch, yêu tinh*;

**viện**<sub>1</sub> ‘институт, больница’ и **viện**<sub>2</sub> ‘покрепление’: *viện phí, viện binh...*

Омонимичные пары третьего вида сравнительно немногочисленны. К ним относятся:

**nhật**<sub>1</sub> ‘солнце’ и **nhật**<sub>2</sub> ‘день’: *nhật tâm, nhật báo*;

**phong**<sub>1</sub> ‘ветер’ и **phong**<sub>2</sub> ‘дать, дарить’: *cảm phong, phong địa*;

**tài**<sub>1</sub> ‘талант’, **tài**<sub>2</sub> ‘финанс’ и **tài**<sub>3</sub> ‘водитель, шофер’: *tài nghệ, tài khoản, tài công*;

**vũ**<sub>1</sub> ‘сила, сильный’ и **vũ**<sub>2</sub> ‘танец, плямка’: *vũ lực, vũ nữ...*

Омонимичными могут быть как ПК, так и ГК сложных существительных.

(Следует обратить внимание на то, что порядок составляющих вьетнамские сложения компонентов зависит от происхождения компонентов:

препозиция главного компонента в сложениях с исконно вьетнамскими компонентами (*bánh vẽ, xe máy*) и постпозиция главного в сложениях с компонентами, восходящими к китайскому (*hội trường, quốc gia*). В русских сложениях, главным, как правило, является последний компонент почти всех сложений, за исключением отдельных слов: *скалозуб, лежебока*)

Чаще всего омонимия наблюдается среди НК сложений:

**mộc<sub>1</sub>** ‘необработанный’ и **mộc<sub>2</sub>** ‘дерево, деревянный’: *chỉ mộc, thợ mộc*;

**nhân<sub>1</sub>** ‘ядро’ и **nhân<sub>2</sub>** ‘человек’: *lạc nhân, nhân lực*;

**tang<sub>1</sub>** ‘улика’ и **tang<sub>2</sub>** ‘траур’: *tang vật, tang lễ*;

**thi<sub>1</sub>** ‘экзамен’ и **thi<sub>2</sub>** ‘стихи’: *đề thi, thi nhân...*

Омонимичные ГК встречаются реже:

**chè<sub>1</sub>** ‘варение’ и **chè<sub>2</sub>** ‘чай’: *chè lam, chè vối*;

**đường<sub>1</sub>** ‘дорога, путь’ и **đường<sub>2</sub>** ‘сахар’: *đường cái, đường mía*;

**hành<sub>1</sub>** ‘лук’ (растение) и **hành<sub>2</sub>** ‘ходить пешком’: *hành tây, bộ hành*;

**thân<sub>1</sub>** ‘тело, туловище’ и **thân<sub>2</sub>** ‘родной’: *thân mềm, thân thân*;

**viên<sub>1</sub>** ‘член’ и **viên<sub>2</sub>** ‘сад’: *đảng viên, hoa viên...*

Все выше изложенные омонимичные случаи встречаются среди сложно-подчиненных существительных.

Омонимия компонентов также наблюдается в образовании сочинительно-сложных существительных, но реже:

**cung<sub>1</sub>** ‘лук’ (орудие) и **cung<sub>2</sub>** ‘дворец’: *cung tên, cung điện*;

**quan<sub>1</sub>** ‘чиновник’ и **quan<sub>2</sub>** ‘вход, порт’: *quan lại, quan ải*;

**ấm<sub>1</sub>** ‘чайник’ и **ấm<sub>2</sub>** ‘счастье, благополучие’: *ấm siêu, ấm phúc*;

**tên<sub>1</sub>** ‘имя’ и **tên<sub>2</sub>** ‘лук’ (орудие): *tên tuổi, cung tên...*

Как и в русском языке, во вьетнамском омонимия также не широко распространяется среди самих сложных существительных. Однако, если в русском языке бывают лишь омонимичные сложные существительные с омонимичными НК, то во вьетнамском они могут содержать либо омонимичные ГК:

**sử quan<sub>1</sub>** ‘понятие, точка зрения’ и **sử quan<sub>2</sub>** ‘чиновник-летописец’;

**cửa quan<sub>1</sub>** ‘дом, место работы чиновника’ (устар.) и **cửa quan<sub>2</sub>** ‘пограничный пункт’;

либо оба омонимичных компонента:

**đường kính<sub>1</sub>** ‘сахар’ и **đường kính<sub>2</sub>** ‘диаметр’. Ср. с рус: *мужеубийство<sub>1</sub>* ‘убийство мужа’ – *мужеубийство<sub>2</sub>* ‘убийство мужчин(ы)’.

### Заклучение

Словообразовательная омонимия как один из видов формально-семантических соотношений между

составляющими сложения компонентами наблюдается в образовании сложных существительных русского и вьетнамского языков. В русском языке она наблюдается лишь при образовании подчинительно-сложных существительных, а во вьетнамском – при образовании как подчинительно-сложных, так и сочинительно-сложных.

В словообразовательную омонимию сложных существительных включаются явления омонимии составляющих сложения компонентов и омонимии самих сложений. Омонимичными могут быть начальные либо главные (опорные) компоненты сложений. В отличие от русских омонимичных сложных существительных, которые содержат общий ГК и омонимичные ПК, вьетнамские же могут содержать либо общий ГК и омонимичные ПК, либо общий ПК и омонимичные ГК. В обоих языках встречаются омонимичные сложные существительные, содержащие оба омонимичных компонента. Омонимичные компоненты сложений обычно восходят к разным языкам: исконные или заимствованные.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Bùi Mỹ Hạnh (2001). Словообразование сложных существительных современного русского языка (в сопоставлении с вьетнамским языком), Неопубликованная диссертация на соискание ученой степени кандидатских наук. Национальный университет г. Хошимина – Институт социальных и гуманитарных наук.
2. Thiều Chửu (1993). *Từ điển Hán – Việt*. Tp Hồ Chí Minh: Nhà xuất bản Tp. Hồ Chí Minh.
3. Viện Ngôn ngữ (1997). *Từ điển tiếng Việt*. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội.
4. АН СССР. Институт русского языка (1982). *Русская грамматика, Том 1*. Москва: Наука.
5. АН СССР. Институт русского языка (1948-1965). *Словарь современного литературного русского языка*. В 17-ти томах. Москва – Ленинград: Наука.
6. Белошапкова В.А. и другие (1981). *Современный русский язык*. Москва: Высшая школа.
7. Евгеньева А.П. и другие, РАН, Институт лингвистических исследований (1999). *Словарь русского языка*. В 4-х томах. Москва: Русский язык. URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp>.
8. Захаренко Е.Н., Комарова Л.Н., Нечаева И.В. (2003). *Новый словарь иностранных слов: 25 000 слов и словосочетаний*. Москва: Азбуковник.
9. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. (1985). *Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя*. 3-е издание, испр. и доп. Москва: Просвещение.
10. Тихонов А.Н., Хашимов Р.И. (2014). *Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык*. Том 1, 2-е издание, Москва: ФЛИНТА. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893498943.html>.